

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 2018**Ausgegeben am 8. Oktober 2018****Teil III**

160. Übereinkommen zwischen dem Bundesminister für wirtschaftliche Angelegenheiten der Republik Österreich und dem Minister, Vorsitzenden des Staatlichen Planungsausschusses der Sozialistischen Republik Vietnam über die Einrichtung einer Gemeinsamen Arbeitsgruppe für Handel und wirtschaftliche Zusammenarbeit

160. Übereinkommen zwischen dem Bundesminister für wirtschaftliche Angelegenheiten der Republik Österreich und dem Minister, Vorsitzenden des Staatlichen Planungsausschusses der Sozialistischen Republik Vietnam über die Einrichtung einer Gemeinsamen Arbeitsgruppe für Handel und wirtschaftliche Zusammenarbeit

(Übersetzung)

ÜBEREINKOMMEN

über die Einrichtung einer Gemeinsamen Arbeitsgruppe

für Handel und wirtschaftliche Zusammenarbeit

zwischen dem

Bundesminister für wirtschaftliche Angelegenheiten

der Republik Österreich

und dem

Minister, Vorsitzenden des Staatlichen Planungsausschusses

der Sozialistischen Republik Vietnam

Der Bundesminister für wirtschaftliche Angelegenheiten der Republik Österreich und der Minister, Vorsitzender des Staatlichen Planungsausschusses der Sozialistischen Republik Vietnam, nachfolgend als Vertragsparteien bezeichnet;

in Bestätigung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Ländern und ihren Völkern;

im festen Wunsche, diese Beziehungen zu intensivieren, den bilateralen Handel und die wirtschaftliche Zusammenarbeit zu fördern;

haben vereinbart, eine Gemeinsame Arbeitsgruppe für Handel und wirtschaftliche Zusammenarbeit zu den folgenden Bedingungen einzurichten:

Artikel I

ZIEL DER ARBEITSGRUPPE

Die Vertragsparteien bemühen sich, ein gutes Verhältnis und besseres Verständnis zwischen den Handels- und Wirtschaftsbereichen in Österreich und Vietnam zu pflegen, und fördern entsprechend den jeweiligen geltenden Regeln und relevanten Bestimmungen die Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern in diesen Bereichen. Die Arbeitsgruppe sucht nach und definiert Bereiche, in denen die

Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern erweitert werden sollte, gibt Empfehlungen diesbezüglich ab und überprüft deren Umsetzung.

Artikel II

ORGANISATION DER GEMEINSAMEN ARBEITSGRUPPE

Die Gemeinsame Arbeitsgruppe besteht aus Vertretern, die von den jeweiligen Vertragsparteien vor der Sitzung der Gemeinsamen Arbeitsgruppe bestellt werden.

Experten und Berater aus dem privaten wie öffentlichen Bereich können auf Wunsch der jeweiligen Seite beigezogen werden, um an der Sitzung der Gemeinsamen Arbeitsgruppe teilzunehmen. Wenn es als notwendig erachtet wird, kann die Gemeinsame Arbeitsgruppe auch spezialisierte Unterarbeitsgruppen ernennen, um die Zusammenarbeit in bestimmten Bereichen zu behandeln. Die Unterarbeitsgruppen erstatten der Gemeinsamen Arbeitsgruppe Bericht.

Artikel III

SITZUNGEN DER GEMEINSAMEN ARBEITSGRUPPE

Die Gemeinsame Arbeitsgruppe kommt auf Verlangen der jeweiligen Vertragspartei abwechselnd in den Hauptstädten der beiden Länder zusammen, um die wirksame Umsetzung dieses Übereinkommens zu gewährleisten.

Artikel IV

GÜLTIGKEIT DES ÜBEREINKOMMENS

Das vorliegende Übereinkommen tritt sechzig Tage nach dem Datum der Unterzeichnung in Kraft und bleibt für einen Zeitraum von fünf Jahren in Kraft, der danach automatisch für ähnliche Zeiträume verlängerbar ist, sofern nicht eine der Vertragsparteien mit einer Mindestkündigungsfrist von drei Monaten vor Ablauf des jeweiligen Gültigkeitszeitraumes schriftlich der anderen Mitteilung von ihrer Absicht, das Übereinkommen zu beenden, macht.

Geschehen zu Hanoi am 27. März 1995 in zwei Originalen in englischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für den Bundesminister
für wirtschaftliche Angelegenheiten der Republik
Österreich

Für den Minister, Vorsitzenden des Ausschusses
der Sozialistischen Republik Vietnam

Dr. Josef Tschach
Generaldirektor für bilaterale
Auslandswirtschaftspolitik

Vo Hong Phuc
Stellvertretender Vorsitzender des Staatlichen
Planungsausschusses

AGREEMENT

Instituting a Joint Working Group on Trade and Economic Co-operation between

**the Federal Minister for Economic Affairs
of the Republic of Austria
and**

**the Minister, Chairman of the State Planning Committee
of the Socialist Republic of Vietnam**

The Federal Minister for Economic Affairs of the Republic of Austria and the Minister, Chairman of the State Planning Committee of the Socialist Republic of Vietnam, hereinafter called the Contracting Parties;

Reaffirming the friendly relations between the two countries and their people;

Firmly desiring to intensify these relations, to promote the bilateral trade and economic co-operation;

Have agreed to establish a Joint Working Group on Trade and Economic Co-operation with the following terms and conditions:

Article I

OBJECTIVE OF THE WORKING GROUP

The Contracting Parties shall endeavour to foster a good relationship and better understanding between the trade and economic sectors of Austria and Vietnam and shall promote in accordance with the respective regulations and relevant provisions in force, co-operation between the two countries in these areas. The Working Group shall explore and define sectors in which the co-operation between the two countries should be broadened, make recommendations thereon and review the implementation thereof.

Article II

ORGANIZATION OF THE JOINT WORKING GROUP

The Joint Working Group shall be composed of representatives to be appointed by the respective Contracting Parties prior to the meeting of the Joint Working Group.

Experts and Advisers from both private and public sectors may be called upon at the request of either side to attend the meeting of the Joint Working Group. If deemed necessary, the Joint Working Group may also appoint specialized sub-working groups to deal with co-operation in particular sectors. The sub-working groups shall report to the Joint Working Group.

Article III

MEETINGS OF THE JOINT WORKING GROUP

The Joint Working Group shall meet upon request of either Contracting Party, alternately in the capitals of both countries, in order to ensure the effective implementation of this Agreement.

Article IV

VALIDITY OF THE AGREEMENT

The present Agreement shall enter into force sixty days following the date of signature and shall remain in force for a period of five years, renewable thereafter automatically for similar periods, unless within a minimum period of three months prior to the expiration of the current period of validity, either Contracting Party gives a written notice of its intention to terminate the Agreement to the other.

Done at Hanoi on the 27 March, 1995, in two originals in English, both texts being equally authentic.

For the Federal Minister for
Economic Affairs of
the Republic of Austria

For the Minister, Chairman
of the Committee of the
Socialist Republic of Vietnam

Dr. Josef Tschach
Director General for Bilateral Foreign Economic
Policy

Vo Hong Phuc
Vice Chairman of the State Planning
Committee

Das gegenständliche Übereinkommen ist gemäß seinem Art. IV am 26. Mai 1995 in Kraft getreten.

Kurz

